

# 英語與法語祈使句之應用比較

## Applied Study on Imperative Sentences in English and French

著者／孫毓德

法國Limoges大學比較文學研究所博士  
曾任海軍官校通識教育中心主任  
現任海軍官校通識教育中心副教授教師

祈使句是在日常生活運用上，最具藝術性與活潑性風格的文法語氣（tone/ton）句型。無論在英語或法語中的表達，簡潔而可單獨成為獨立句的祈使句，在應用中呈現了豐富的語意面貌。一簡單短語，結合了驚嘆號及句號，即可達到說話者瞬間期待的目的。我們從祈使句使用者的語氣中，可判讀出其下達意志的強、弱，以及祈使對象接受與服從命令期間，作出了相對角色合適之輕、重、緩、急的義務與行為。

在語意功用與語法結構分析外，本文建議國際軍種多使用合乎禮貌及委婉的語氣從事人際互動溝通，說話者多使用其他多元的祈使句，如間接命令句用法，以建議、期望、鼓勵之語氣，及祝願式句型來表達其個人意願，亦發揮應用語言之最大效用。說話的語氣變緩和，同樣可以達到較佳的結果，傳遞出語言豐富而多樣的語言與溝通技巧。不僅說話者在命令語語氣中，仍可選擇非強制的表達字彙，同時也緩和強制的義務語氣，使其義務性動詞口吻(Must, Need, Have to, Ought to)，轉化成祈求或願望之祈願語氣，或其他建議及徵詢的語氣。禮貌使聽者具配合要求的方法，而說者也能成就雙贏結果的先決條件。

### 壹、緒論

該英法語命令句之比較研究乃累積在海軍官校特殊軍事教育情境的外語教學體驗，整理雙外語文法教材之理論與基礎結構，建立明晰的使用比較分析及實務運用依據。旨在呈現祈使句型特殊而多樣性，及實務溝通的高度彈性。尤其針對法語學習者在多年第一

外語英語學習後，接觸第二種外語時，可具即時實際應用上明確對照，並建立觀念，正確掌握了英法語祈使句的使用綱要。

我們研究命令句在探究英語與法語中之語態（mood/mode）與語氣（tone/ton）功能運作，尤其後者態度與語氣外，並進行交叉比較二外語中之同異處，如語意功用，旨在釐清學習基礎法語入門同學的學習疑惑（參自

撰之綱要附件）。至於英、法語祈使句之語法結構則略有不同，在全觀時，二者之共通點是英語、法語祈使句之使用上要求達到迅速確實的效果；又在其語法結構上，兼具簡潔、有力。至於因特殊語言而有相容或相異組合之語法概念，將進一步說明並舉例證。

英、法語祈使句之語意功用同達迅速確實；而二者在祈使句之語法結構上同樣簡潔有力。我們觀察到若說者在使用命令語語氣外，仍具千變萬化的表達字彙選擇，如此一來，使聽者相對地有豐富之受話感受。我們透過平日的應用與觀察，將逐段探討英語與法語在命令句之使用。在井然的秩序與紀律軍校服務經驗是特殊的，其環境則充滿命令與服從之主從關係，其情境用語多屬命令句。學生來自於民間，成為軍官服務屆滿後，又返回民間。如何啟發學子思考其用語與語言使用之藝術，方能做人際有效的互動。除訓練其在未來職場上之領導能力，亦要促進人際良性的溝通。

### 貳、英、法語祈使句比較

#### 一、英、法語祈使句之共同點

首先，針對英、法語祈使句使用比較二者之同處，是在英、法語祈使句之語意功用方面。在二外語的祈使句語意上，因具特定之命令祈使對象，而預期發生期待中之命令或請求之效果。一般言只單純涉及主語（說話

者）與受話者（呼語，vocative）。具有下列七點的共同點。

1. 英、法語中祈使句之功用相同：同樣表達說話者不同的意願，諸如命令、禁止、請求、勸告、祈求等語氣。
2. 英、法語中祈使句之句逗：句尾之標點符號使用驚嘆號及句號。<sup>1</sup>
3. 主語與呼語：說話者即主語，而呼語為主語之祈使對象。說話者（主語）之祈使對象（呼語），在法語同英語，僅限以三個人稱為呼語之範圍。此三個人稱分別是你（you; tu）、我們（we; nous）及你們（you; vous）（即包括說話者在內）。強調時若為特指某人時，則可直呼其名。<sup>2</sup>
4. 英、法語中祈使句之動詞，原則上皆用現在式。
5. 受詞以代詞替換：為增祈使句之即時效果。Ex: Hang up your clothes! → Hang them up! 受詞‘Them’ 成為your clothes之代換。
6. 英、法語祈使句具相同之語意功用，即務求簡潔有力，故主詞多省略。如Stop! (Arrêt!), Fire! (Feu!) 及 Freeze! (Fixe!); Entre! (Come in!), Viens! (Come over here!), Tiens! (Take it!)之用法。甚至，常以名詞直呼出所求。例如常見在示威運動時之口號，表達出要求、呼籲、爭取或訴求之強烈意願。從人權之始的反奴役，為「自由Liberté, 平等Égalité, 博愛Fraternité」

而戰，到近世以來種種對公共建設，政治體制，工時要求等等訴求與請願。如“Justice”，“Anti-War”，“No Pollution”，“No Violence”。而法語中之命令感嘆字用法，計有：Chut! (Shush!), Silence! (Silence!), Attention! (Look out!), Pardon! (Excuse me!) 及Repos! (At ease!)等日常慣用法。

在語用表達中，英語的祈使句中表達命令(command)、祈求(prayer)時，以驚嘆號結束。要求(request)亦同；若句前或句後加上‘please’時，則使用句號，例如：Hold the line, please。(Le Boeuf, 2005) 提議(Proposition/Advise)一項，則二者皆可使用，例如在句首使用Let’ s之狀況

下，“Let’ s go to the opera.” (Allons à l’ opéra!)。Let後之代名詞不僅限於us，亦可能不包括聽話者(you)的我們(we)及我(me)。因此，有“請求允許聽者讓我們去做…”之解釋。另外，命令或要求中，可以“禁止”或“勸導”方式進行。在英語中用Don’ t (Do not<sup>3</sup>)，No及Never來表示。Ex: Salute! (Salut/Saluez!); Shut the door! (Ferme la porte! →Ferme-la!); Give way! (Cédez le passage!); Give me a break! (Fichez-moi la paix!); Leave me alone. (Laisse-moi tranquille!); Work hard! (Travaillons!); Walk instead of driving your car. (Marche au lieu de conduire.); Get lost! (Va-t’ en!/Sors d’ ici!) (劉儀芬，1992)

Be punctual! (Sois/Soyez à l’ heure!(s.)/ Soyez à l’ heure! (pl.))  
 Be honest! (Sois/Soyez honnête!(s.)/ Soyez honnêtes!(pl.))  
 Be kind! (Sois/Soyez gentil!(s.)/ Soyez gentils(gentilles!(pl.))

Don’ t do thing as will! (Ne fais/faites pas ce que tu veux/ vous voulez!)  
 Don't be foolish! ((Ne) Sois/Soyez pas bête!)  
 Don't talk to me like that! (Ne me parle/parlez pas comme ça!)  
 Don't nag me! (Ne m’ asticote/ m’ asticotez pas!)  
 Don't bug me! (Ne me dérange/dérangez pas!)  
 Don't panic! (N’ aie/ayez pas peur!)  
 Don't push me! (Ne me pousse/poussez pas!)  
 Don't touch me! (Ne me touche/touchez pas!)

另外，在英語中使用單純之及物動詞或動詞片語，如下簡列：

Ex: Attention! (Garde à vous!)  
 At ease! (Repos!)

Be punctual! (Être à l’ heure!) (Thimonnier R., & Desmeuzes J.,1977)  
 Bottoms up! (Cul sec!)  
 Cut it out. (Ça ne fait/vaut pas la peine!)  
 Dig in! (Attaque! À vos postes! Poste de combat!)  
 Fall in! Dismiss! (À vos rangs!)  
 Fall out! (Rompez!)  
 Freeze! (Fixe! [pour un officier 對軍官]; (À vos rangs! Fixe! [pour un officier supérieur 對高階軍官])  
 Get off my back. (Va t’ en! Allez vous-en! )  
 Give up smoking! (Renonce/Renoncez au tabac!)  
 Hats off! (Découvrez-vous!)  
 Knock it off. ((N’ aie/ N’ ayez) Pas de scène!)  
 Line up! (En ligne!)  
 Make a standing jump! (Sauter à pieds joints!)  
 Man overboard! (Un homme à la mer!)  
 Salute! (Saluez! En mer: Salut à babord ou Salut à tribord)  
 Stand up straight! (Debout bien droit!)  
 To your health! (À la santé!)

7.命令句使用不定式: 命令的對象是非人，或對象眾多，涉及眾人之時。法語的六個人稱代名詞使用外，還有‘on’，則為一更靈活的人稱代名詞“有人”，例句如：On y va! (Let’ s go!) 此處之‘on’，為“我們”之解釋。法語只有祈使對象不

明確時，才會以不定式(infinitif)之原型表達，如：Prendre une pilule après les repas! (Take a pill after each meal.) 而否定之不定式表禁止 (défense): Ne pas marcher sur l’ herbe! (Don’ t walk on the grass!)

Ex: Il faut ... / Il ne faut pas Inf. (原型動詞) / que + 附屬子句：  
 - Il faut que je sois honnête. (I must be honest.)  
 - Il faut que j’ aie du courage. (I should have courage.)  
 Il est + 負面adj. + de + Inf.:  
 - Il est dangereux de fumer. (It’ s dangerous to smoke.)  
 Il vaud mieux ne pas (It had better not to ...)

Il importe que ... (Il importe de ne pas te tromper.)

- It is important not to make a mistake.

Il est nécessaire que ... (Il est nécessaire qu' on le fasse.)

- It is necessary that we need/have to do it.

## 二、英、法語祈使句之語意功用

英語與法語中祈使句在「語意功用」部分之比較中，有七點相同。至於在二語之句法結構方面，則有七點相異之處。茲列舉說明如下：

1. 英語祈使法的動詞用原型，限使用「動作」動詞，而非「狀態」動詞；無時式/態別，如現在式、過去式、完成式之分。英、法語中祈使句之動詞皆用現在式。而法語中之動詞，須依三種呼語人稱變化式，主詞雖隱略不用；但有時態之別。<sup>4</sup>

2. 英語中祈使句之使用，一般多為you，且常被省略(‘You’ is usually implied rather than expressed.)。唯在使用第一人稱複數代名詞型式we時，則多以Let’s (Let us)之縮寫式來起始。總體而言，“第一及第三人稱使用率較少於第二人稱。”(連金發，1984) 英語中之主語，亦可因強調用法而顯現：“You play goalie.” (你，當守門員。) 及 “Once you make a promise, keep it!” (一旦允諾，就要實踐!) 在命令句中若加了you，則一般帶有警告意味。

3. 法語祈使句一般變化與直陳語現在式相同。特殊變化的動詞，例如：Avoir

(Have)，Être (Be)，及Aller (Go)及第一類動詞第二人稱單數英語中祈使句，其字尾不加s；第二、三類動詞之相同人稱，則維持不變(Mauger, 1970)。唯一要注意者，法語中動詞可大分為三大類，加助動詞及反身動詞(verbe pronominal)，大分為五。其中的第一類動詞(以-er結尾字)現在式。在其第二人稱單數tu之變化，後之詞尾不加s。參考下列說明：

(1) Parler (Speak): Tu parles. →Parle!

Nous parlons. →Parlons!

Vous parlez. →Parlez!

(2) Regarder (Look): Tu regardes. →Regarde!

Nous regardons. →Regardons!

Vous regardez. →Regardez!

(3) Aller (Go): Tu vas. →Va!

Nous allons. →Allons!

Vous allez →Allez!

(4) Passer (Pass): Tu passes. →Passe!

Nous passons. →Passons!

Vous passez. →Passez!

(5) Se lever (Stand/get up): Tu te lèves.

→Lève-toi!

Nous nous levons. →Levons-nous!

Vous vous levez. →Levez-vous!

英、法語中祈使句中三人稱之現在式與其命令句中，主詞(說話者)恆省略。因法語中六個人稱，皆有其固定之動詞字尾變化，故極易自動詞字面上辨識出受話者(祈使對象)及其單、複數。相對地，須先熟稔三類動詞之現在式，以利口語中，能流暢地表達出即時意願(Abbadie, Chovelon, & Morsel, 1986)或情緒。因此，現在式同一個動詞又有改變。使用的人稱上，只有你(tu)、我們(nous)及你們(或敬稱‘您’，vous)三個人稱變化式(白麗虹、裘容慶，2007；蔡淑玲、Bartoli-Berti，1995；蕭石君，1970)；說話時省略主詞。至於其命令動詞的變化，則同一般動詞要配合主詞人稱，即隨三個主詞之單、複數型式而變化。如：(1) Réfléchis avant de parler! (Speak after thinking it over!); (2) Marchons plus vite! (Walk more quickly!); (3) Rentrez de bonne heure! (Come back early!) 其中句(1)之祈使對象是tu(你)；句(2)之祈使對象是nous(我們)；而句(3)之祈使對象是vous(‘你們’或‘您’)。

4. 英語於主要動詞前加一個情態助動詞，如can, could, may, might, had better, should, must, will, would, 以協助動詞完足其全意，表示出能力、應允、可能性、合理之推論、勸告、必須性及禁止等。法語則無以上另加情態助動詞之用法。英語情態助動詞例句使用，如下六例：1. It

could be true. (Cela pourrait être vrai/ It se peut que cela soit vrai.) 2. May he rest in peace. (Qu’ il repose en paix.) 3. I had better go now. (Il vaut mieux que j’ y aille.) 4. I should go and see the injured soldier. (Je devrais aller et le voir [le soldat blessé].) 5. You mustn’ t touch the chair of the captain abroad! (Il ne faut pas toucher le siège du capitaine à bord!) 6. It could have to rain! (Il pleut, naturellement!)

5. 英語之祈使語態則僅與直述語態(indicative mood)及假設語態(subjunctive mood)並列。法語祈使句歸在動詞語態(le mode)部分，與其他條件語(conditionnel)、虛擬語(subjonctif)(宋亞克、郭明進，1996)、不定式(infinitif)、直陳語及分詞式並列。命令語既表達一項命令、請求、禁止、勸告、指示、要求、假設、祈願或一項祈求，相對地，呼語對象則被期望要依指示照辦的。因為具即時性，二者僅有現在式與過去式之變化(顧保鵠，1992)，而法語祈使句過去式則表示一明確時間內之期待，常用que + 附屬子句，如Que le Seigneur ait pitié de lui! ((May) The Lord have mercy upon him!)。

6. 英語之命令句反身代名詞一定是yourself，不可能是其他的反身代名詞而法語之命令句中，仍可使用三個主語各自的反身代名詞。

Ex: A. English: Behave yourself.

(Be good! Sois sage!)

B. French:

(1) Ne te lève pas trop tôt le dimanche.

(週日你別太早起。)

2. Vous allez bien maintenant, ne vous inquiétez plus.

(你們現在好些了，你們別耽心。)

3. Ne nous dépêchons pas, nous avons le temps.

(我們別急匆匆，我們還有時間。)

(Bergens & Sareil, 1987)

7. 英、法語祈使句之句法結構不同：因情境與對象而有所不同。法語中的動詞變化因其三基本類型動詞之分，可自字面上識得明確的受話人稱，尤其第二人稱之單、複數。因為，法語文法之六個人稱，皆有其固定之動詞字尾變化，故極易自動詞字面上辨識出祈使人稱對象及其單、複數。法語祈使句之結構簡潔及祈使對象人稱明確度較英語清晰明白。

Ex: Entrez, Monsieur! [vous]

(Come in, sir!) [you, s.]

Veillez accepter notre invitation, Madame!  
[vous, s.]

(Please accept our invitation, madam!) [you, s.]

Chantons à haute voix! [nous] (Let' s sing  
aloud!) [we]

Allons dîner au Ritz. [nous] (Let' s have

a dinner in Ritz!) [we]

Reculez jusqu' à la ligne jaune! (Move  
back to the centre line!) [you, s. & pl.]

Tais-toi ! [tu] (Shut up!) [you, s.]

### 三、英、法語祈使句之句法結構

我們進行英語與法語之祈使句二者句法結構之比較，按照英語及法語之順序，特別整理出其固定結構一如公式，俾利學生口語與書寫之練習運用：

#### (一) 英語祈使句之句法結構：

(呼語) + 強調 + 提議 + 否定 + 動詞 (+ 附帶問句)<sup>5</sup>

代名詞You或人名 + Do/ Be + Let' s/Why don' t we + Don' t/No/Never + V.

1. Do improve your English. (以Do起首加原型動詞，則是具勸誘性的命令句。)

2. Be patient! (Sois/Soyez patient!)

3. Don' t cut in line! (Fais/Faites la queue!)

4. Never mind! (Ça ne fait rien! /Ne vous en faites pas!)

5. No admittance.(Défense d'entrer. (Accès) Interdit au public.)

6. Never drink tea without food. (Ne jamais boire de thé à jeun.)

7. Never concede! (Ne cède/cédez jamais!)

#### (二) 法語祈使句之句法結構：(Phrase imp rative fran aise)

固定之人稱動詞及受詞代換語意，但會

因情境而變，如y及en之使用。Y代表前述之地點；en則代表前述之事或物。而在法語中，則會使用具直接與間接受詞之及物動詞。但因法語中有直接受詞與間接受詞可作直接指示代換之字(代名詞)，更有利掌握口語表達上之速度與即時效果。包括否定句型亦然。<sup>6</sup>

(1)Le (O. masculin) + Moi (m') + Y / En!

→ Verbe + La (O. féminin) + Toi (t') + Y / En!

(2)Les (O. pluriel) + Nous, Vous/ Leur + Y / En!

Ex : • Rédiger un rapport de mer au commandant.

→ Rédige-le-lui! (寫[海事報告]給他[艦長]!)

• Présenter un professeur au directeur de l'École navale.

→Présente-le-lui! (介紹他[那位教授]給他[海官校長]!)

• Tu m' aides. → Aide-moi! (你幫我!)

• Je dis aux autres que l' assemblée est à 8h.

→ Dites-le-leur! (你們去告訴其他人這事[八點集會]!)

• Je lui donne deux brochures?

→ Donnez-lui-en 2! (你們給他二份小冊! [命令句中數字與數量要保留。])

• Vous me chantez la Marseillaise.

→ Chantez-la moi! (你們為我唱國歌!)

2. 否定命令句：表一禁止(Défense) 語意之祈使句結構。

簡單公式：Ne + Verbe (動詞) + pas!

詳細公式：Ne + (Pronom disjoint) + Verbe(動詞) + pas (plus)

(1)Ne + 人 (直受) + 物 (直受) + 人 (間受) + 地/事 + pas !

Me

Te

Le

(2)Ne + Se Lui Y / En + Verbe + pas!

- Ex : • Ne fumez pas! (Don' t smoke! 'You' in plural, 'vous' )
- Ne jouez pas! (Don' t play!)
  - Ne criez pas! (Don' t cry!)
  - Ne mangez pas! (Don' t eat!)
  - Ne perdons pas courage! (Don' t lose our courage!)
  - Ne reculons pas! (Don' t move back!)
  - N' aie pas peur! (Don' t be afraid! 'you' in singular, 'tu' )
  - Ne dites pas cela à mes voisins.  
→ Ne le leur dites pas!
  - Ne parle plus de la musique classique à moi.  
→ Ne m' en parle plus!
  - N' allons pas chez lui.  
→ N' y allons pas! (逢塵瑩, 1993)
- Nous La  
Vous Leur  
Se Les

#### 四、英、法語祈使句之命令緩和

為促進平日人際良性互動，師生可多作練習的緩和式或間接語氣的命令句，以增教學效果。故建議以下列六種用法：(1) 在祈使句中之句首或句尾加入“please”(s' il vous plaît)，於法語祈使句末。法語命令句之現在式在表客氣之使用時，不必如英語一般，藉助一個情態助動詞，而仍是直接表達使用。最簡單便利之使用，即是在請求時，於祈使句後加“請”字，“s' il te/vous plaît”或“je t' en/vous en prie”(請你/您)，即告完成其禮貌式。如請進“Entrez, s' il vous plaît! 您請進”(Chen & Rocco, 1994)及“*How about...*”，就帶

了緩和性及建議性的語氣，受祈使對象的聽者較能接受。<sup>7</sup>(2)於祈使句後加一附加問句，例如：(a) *Pass the pepper, would you?* (*Voulez-vous me passer le poivre?*) (b) *Let' s go, shall we?* (3)將祈使句轉成表示“請求”之疑問句，如於句首或簡單命令句後，隨即加*can you, could you, couldn' t you, will you, would you, won' t you*及*wouldn' t you*。(4)表示客氣之語法，例如：(a) *Will (Won' t/ Would) you please/ kindly/ be so kind as to/ be so good as to...* ; (b)在簡單命令句前加“*Do you mind if I take this book?*”或“*Would you mind coming with me?*”(5)法語中*subjonctif*用法，可表達出間接但明確的命令，常含

“*Je veux que...* (I wish/want...)”之意。加祈願式祝福或勉勵語時，明顯地削弱強制性語氣。西方人常逢人就用此祈願式(wish, *souhait*)句型，日日、時時祝福遇見的每位朋友，令人因而感覺愉悅美好。如 *Good Morning + Good afternoon (= Bonjour); Good Evening (Bonsoir); Good Night (Bonne nuit!)* *Have a good meal! (Bon appétit!)* *Take good care of yourself. (Portez-vous bien.)* *Passez de bonnes vacances! (Have a nice vacation!)* *Amusez-vous bien! (Enjoy yourself!)* (6)條件句(*conditional/ conditionnel*)之用法，具前因後果的分析，使聽者較易接受說話者之指示。例如：(a)提示出正向前因後果的條件：*Join the Navy and see the world! (Engagez vous, vous verrez du pays!)* 祈使句部分實則前加 *If you (Join the Navy) ((Si vous) Engagez vous (dans la Marine), et vous verrez du pays!)*; 若你(們)加入海軍，導出正向後果；如有正面的前因，“那麼”順理會產生正面之後果：*See the world (就能博覽世界)*。而法語中命令式之條件句，亦具相同結構與語意，茲舉下例：*(Si tu) Travaille(s) bien, et tu*

*vas réussir.* 故前一句的祈使句，具鞭策人心之提醒效果。例二：直陳之現在式假設(*if, si*)，*Lisez ce livre et vous connaissez mieux la Chine.*→ *Si vous lisez ce livre, vous connaissez mieux la Chine. Raise your hand if you want to speak. (Levez votre main si vous avez envie de parler.)* (b) 提示出會有負面之後果：*Hurry up, or you will miss the train. (Dépêche-toi, sinon tu vas rater le train.)* 祈使句部分實為“*If you don' t (hurry up)*”之意，有否定之前因，預示會導出負面不良的後果。故最好接受祈使句，“否則”可要承受不好的結果。由此可見條件句所具之連貫性邏輯。又條件句(*conditionnel*)時，表示一種緩和意願(即“無條件之條件語氣”形式，白麗虹，2007)，如：勸告(*conseil*)或假設(*supposition*)之意時，各有祈使句開首。(1)意願(*désir/ volonté*): *Je voudrais un kilo de farine (I would like a kilo of flour.); J' aimerais...* (I would like...); (2) 勸告(*conseil*): *Si tu bois, ne conduispas. /Si vous buvez, ne conduisez pas. (If you drink, don' t drive.)*

表達祈求(*prière*)或祈願(*souhait*)的用法，

1. (1) *Finish the ship maintenance! → Qu' il finisse l' entretien des navires!*
- (2) *Do not touch the chair of commandant aboard! → Qu' on ne touche pas le siège du capitaine à bord! → Qu' on n' y touche pas!*
- (3) *Get out! → Que tu partes!*
- (4) *Vive la France! (Long Live France!) → Que la France vive!*
2. (1) *Veillez me prêter vos longues-vues. (Please lend me your telescope.)*

- (2) Ayez la bonté de + Inf. (Would you be so kind to...)
- (3) Faites-nous le plaisir de + Inf. (Would you mind V.+ing...)
- (4) Ayez la complaisance/ l'obligeance de + Inf. (Would you mind V.+ing)
- (5) Soyez assez bon pour + Inf. /Soyez gentil avec moi! (Be kind with me!)
- (6) Prenez la peine de + Inf.: Prenez la peine de vous asseoir.  
(Please take your seat.)
- (7) Il vaut mieux que vous refusiez. (You had better refuse)  
Il vaut mieux demeurer vigilants à tout instant.  
(It had better to remain vigilant anytime.)
- (8) - Voulez-vous me passer le sel? (Could you pass me the salt?)  
- On y va? (Let's go?)  
- Est-ce que je t'apporte quelque chose à boire?  
(May I bring you some drink?)
- (9) Permettez-moi de savoir votre unité. (May I have your unit?)
- (10) Voulez-vous nous faire le plaisir de ...  
(Would you do us the pleasure of V.+ing...)

英文可用wish; 法語則以間接命令條件式(conditionnel)中, 以que (+ subjonctif 獨立子句)表達‘祝願’或‘希望’(Abbadie et al., 1986); 其次, 亦可以客氣敬語(vous ‘您’)之疑問用法, 進行之禮貌的徵詢(張以文, 1984):

除學生在校內進行例行領導統御(leadership)之訓練外, 平時則可使用建議性語法(proposition)、委婉(euphemism)、徵詢(interrogative)及商量(discussion), 甚至以幽默式語氣, 促進人際良性互動。肯定命令句可以具有多樣的表達傳遞方式與功能, 可同樣完成或滿足說話者不同的願望, 尤其是海

軍軍官是國際軍種, 更有“半個外交官”之稱號。宜多練習將一些動詞, 諸如: must, need, have to, ought to, do (not), 轉變成另一些動詞shall, would, could, might, should, 為疑問起始之字眼來使用。試著將週遭所遇之命令句, 轉換成緩和式或禮貌的表達方式。亦即努力將命令語氣之驚嘆號, 變成去尊重、關懷、了解語氣之問號。再練習削弱每一層次命令語氣中, 觀察祈使句運用之多樣變化可能性及其語言風格。命令語氣已傳達了說話者與受話者之間的身份及關係。因之說話者主動以語言來劃分身份之差異, 隨即有特別之詞彙與語調之選用。一般皆能感受

到上位對下位者近乎強制性的要求或訊息: “j'ordonne que (+附屬子句)”。誠然命令句並非一種理所當然的恰當溝通語氣。但說話者若能先巧妙地練習以間接命令句替代正式命令句。再進一步試著以委婉的用語, 如提示、建議, 甚至是引導式的詢問, 達到良性的互動溝通。

### 參、結語

英法文文法中的祈使句語法(mood/mode), 乃屬固定運用格式, 但其語氣(tonetone)句型卻可隨說話人用字的創意可能, 呈現多元的獨立句。一如古希臘的一則軼事, 叱吒風雲無所不能的亞歷山大大帝(Alexander the Great, Alexandre le Grand, 公元前356年-前323年), 有回前去詢問窮哲學家狄奧根尼(Διογένης (Diogenes), 公元前412-前323年)並願滿足其所有請求, 而正躺著享受日照之樂的哲學家, 則淡泊自足地回答: “請別擋住我的陽光!” (“Cease to shade me from the sun!” “Ôte-toi un peu de mon soleil!”)(苗凡卒, 1999)。祈使句的應用其“命令-服從執行”的互動方式在官校天天上演, 諸如觀察長官領導與召集管理時的強制語氣, 政令公告及離營宣導時長官期勉學生接受命令或建議的口吻, 學生(下級官/生/兵)回報上級(階)長官時謹慎用辭與肢體禮儀, 對同儕及學弟妹的表達語氣

則因事件狀況及說話對象的理解、感受及親疏程度而有迥異。儘管, 若循軍事命令模式傳遞之訊息, 其執行率較委婉請求用語之方式具成效; 但對部分自律性較佳的學生而言, 軍官或文職教行人員對官校學生(及勤務隊士兵)的要求, 則無特殊差異。

研究者仍鼓勵平時多使用合乎禮貌及委婉的語氣說話, 可視為一種間接命令句用法, 以建議、期望、鼓勵及祝福之語氣, 緩和強制性的義務語氣的同時, 也強化個人說話表達的重點, 發揮應用語言緩和溝通之最大最佳溝通效用。無論為入門指引對雙外語學習者(提示雙外語祈使句異同), 或進一步傳遞雙贏語言的技巧(紀錄祈使句特殊專門使用情境)。始終與中、外語教師互勉試著先緩和語氣, 期促進語言使用之說服性與接受程度。謹記教師在課堂之啟迪角色外, 亦要鼓勵正接受初官訓練的未來的軍士官們, 尤其是官校學子注重國際禮儀。該研究特別提醒注意的是, 命令句並非一般日常生活及職場中我們應常用的語氣, 加以國防部已明令指示各軍事單位多關懷部屬身心發展及情緒管理。鑒此, 教官、教師及行政人員更須檢討自身應對進退的語氣, 真誠關心並協助軍校學員生的生活及學習, 尤其接觸大一新生及剛入營養務役學員, 以收風行草偃之效, 共同型塑「軍官與紳士」人文有禮的校園氛圍。互動的雙方以平等的立場, 誠摯的心來共同協調俾利解決問題。該語言應用比較的

特殊主題，除具語文溝通與教學實用效能外，相對地，亦可延伸到心理與特殊工作文化情境之應用範疇，並研讀文學作品與多元外語專家的著作，從事命令句之修辭分析研究。

## 參考資料

- 1 法語之驚嘆字(mot exclamatif),如Tiens! Voyons! Allons! coute! Dites! 等,表達言外之意的驚嘆,皆具有如英語中發語詞,如Well, You know, I mean等之效果。
- 2 英、法語中人稱實際應用上,仍有第四種呼語人稱之可能。如在英語中之somebody, anybody, everybody,例如:Somebody open this door. Everybody face the front
- 3 “Do not+原形動詞”只能用在否定先前提之命令式。例如:Shut the window! → Do not shut the window!
- 4 法語命令句之過去式是一個不常用的使用法,指示出一事實須在某一決定時段前完成。如Ayez fini pour ce soir。(顧保鵬,1992)在命令句的過去式中,動詞變化時要加助動詞(Avoir / tre),即一<現在式之助動詞 + 過去分詞>之型式(參劉儀芬,1992),較命令句之現在式多了一層時間限制,可預知一動作完成之期限。ex: Sois arriv avant! (Come in advance!) Ayez pr par t t mon pot! (Have my drink prepared early!) Ayons bien crit notre devoir! (Finish well our homework!)
- 5 根據湯廷池(1984)教授的公式。
- 6 法語中肯定命令句與否定命令句之演化的綜合練習中,可觀察句子之人與物之受詞之代換變化。因之,使命令(consigne)之傳達更迅速而有效。(Berchiche et al, 1991)  
Ex: 1) Donnez le dictionnaire moi.  
→ Donnez-le-moi! → Ne me le donnez pas!  
2) Rendez ces disques mon ami.  
→ Rendez-les-lui! → Ne les lui rendez pas!  
3) Buvez du vin!  
→ Buvez-en! → N'en buvez pas!  
4) Donnez un peu d'eau moi.  
→ Donnez m'en un peu! → Ne m'en donnez pas!  
5) Pr sente ton fr re mes parents.  
→ Pr sente le leur! → Ne le leur pr sente pas!
- 7 參考“你”變“您(敬語)”後,再加“s' il vous pla t”之祈使句結構:  
Ex: Assieds-toi! (你坐下!) Assseyez-vous!  
Asseyez-vous, s' il vous pla t! (您坐! 您請坐下!)  
Entre!(你進來!) Entrez!  
Entrez, s' il vous pla t! (您進來! / 您請進! )  
Viens!(你過來!) Venez!  
Venez, s' il vous pla t! (您過來! / 您請過來!)  
Tiens! (你拿著!) Tenez!  
Tenez, s' il vous pla t! (您拿好! / 您請拿好!)

- 1 白麗虹、裘容慶(2007)。*實用法文文法*,頁271-272。台北市:志一出版社。
- 2 顧保鵬(1992)。*最新法文文法(Nouvelle Grammaire fran aise, New French Grammar)*,頁156。台北市:光啟出版社。
- 3 連金發(1984)。*溝通英文文法(A Communicative Grammar of English)*,頁301-302。台北市:文鶴出版有限公司。
- 4 劉儀芬(1992)。*詳析實用法文文法*,頁372-376。台北市:漢威出版社。
- 5 達塵瑩(1993)。*法文結構分析(Analyse Structurale du fran ais)*,頁49。台北市:漢威出版社。
- 6 苗凡卒(1999)。*《智慧之旅--西方古典哲學漫筆》(14-“請別擋住我的陽光”)*。取自<http://xgc.merseine.nu/1998/archives/messages/189.html>
- 7 宋亞克、郭明進(1996)。*法文文法講義(Polycopi s du cours de grammaire fran aise)*,頁217-218。台北市:志一出版社。
- 8 湯廷池(1984)。*英語語法修辭十二講:從傳統到現代(Essays on English Grammar and Rhetoric from Traditional to Modern)*,頁122。台北市:台灣學生書局。
- 9 蔡淑玲、Bartoli-Berti, P.(1995)。*法語大家說(Le Fran ais pour tout le monde)*,頁25。台北市:冠唐國際圖書股份有限公司。
- 10 蕭石君(1970)。*法語文法新解*,頁248-249。台北市:台灣中華書局。
- 11 張以文(1984)。*法文文法大全*,頁288-291。台北市:眾文圖書公司。
- 12 孫毓德(2003)。*海軍官校第二外語法語選修教學研究 < Study on Second Foreign Language Elective Course—French Teaching in the ROC Naval Academy >*, < tude sur le fran ais, seconde langue trang re—L' enseignement du fran ais l' cole navale>. vol. 22-1, pp. 94-101, Naval Officer (Quarterly), 2003
- 13 孫毓德(2003)。*漫談法文文法 (< Random Talks on French Grammar >*, < Sur la grammaire fran aise >). vol.22-3, pp. 1-18, Naval Officer (Quarterly), 2003
- 14 Abbadie, C., Chovelon, B., & Morsel, M.-H. (1986). *L' Expression fran aise crite et orale*, 106-107, 120. Taipei: Central Book co.
- 15 Berchiche, Y., Mubois, M., & Mimran, R. (1991). *Cours de la Sorbonne-Langue et civilisation francaises (Sorbonne's Course: French Language and Civilization)*, pp.132-133. Paris: CLE International.
- 16 Bergens, A., & Sareil, J. (1976). *Savoir et conna tre: a Reference Grammar*. 38-44. New York: MacMillan Publishing.
- 17 Chen, Y.-J., & Rocco, C. (1994). *1200 Mod les du Fran ais parl (1200 Models of Oral French)*, 39. Taipei: Les Editions Chen/Le Trait d' Union.
- 18 Le Boeuf, D. (2005). *Dancing with English: A Book of Comprehensive Grammar*, 531-538. Taipei: Cosmos Culture Ltd.
- 19 Mauger, G. (1970). *Langue et Civilisation fran aises I (French Language and Civilization I)*, 80-81. Paris: Hachette.
- 20 Thimonnier R., & Desmeuzes J. (1977). *L' Orthographe raisonn e (Reasoned Orthography)*, 92. Paris: Hachette.